

No. 39947

**United States of America
and
Czech and Slovak Federal Republic**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic for scientific and technological cooperation (with annexes). Washington, 22 October 1991

Entry into force: *3 June 1992, in accordance with article XIII*

Authentic texts: *Czech and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
République fédérale tchèque et slovaque**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque (avec annexes). Washington, 22 octobre 1991

Entrée en vigueur : *3 juin 1992, conformément à l'article XIII*

Textes authentiques : *tchèque et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU SPOJENÝCH STÁTŮ AMERICKÝCH A VLÁDOU ČESKÉ A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY O VĚDECKOTECHNICKÉ SPOLUPRÁCI

Vláda Spojených států amerických a vláda České a Slovenské Federativní Republiky (dále jen "smluvní strany");

uznávající důležitost vědy a techniky pro vývoj prosperujících národních ekonomik;

jsouce přesvědčeny, že mezinárodní spolupráce ve vědě a technice upevní svazky přátelství a porozumění mezi jejich obyvateli a podpoří stav vědy a techniky k prospěchu obou států;

vyslovující přání vytvářet vědeckotechnickou spolupráci, jež se v minulosti rozvíjela mezi oběma státy podle Dohody mezi vládou Spojených států amerických a vládou ČSSR o spolupráci v kultuře, školství, vědě, technice a jiných oblastech, podepsané 15. dubna 1986;

jsouce přesvědčeny o potřebě rozvoje vzájemně prospěšné vědeckotechnické spolupráce;

odvolávající se na Helsinský závěrečný akt Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě a závěrečné dokumenty z následných jednání ve Vídni, Bonnu, Madridu a Paříži;

dohodly se na tomto:

ČLÁNEK I

1. Smluvní strany rozvíjí, podporují a usnadňují vědeckotechnickou spolupráci mezi spolupracujícími organizacemi svých států na základě zásad rovnosti, obecné reciprocit a oboustranného prospěchu. Tato spolupráce se může uskutečňovat např. v oblasti základních věd, ochrany životního prostředí, lékařských věd, zdravotnictví, zemědělství, strojírenského výzkumu, v oblasti energetiky, přírodních zdrojů a jejich racionálního využívání, standardizace, vědeckotechnické politiky a řízení a v dalších oblastech vědy a techniky, jež mohou být dohodnuty Společnou radou ustanovenou podle čl. IX a X této dohody.
2. Spolupracujícími organizacemi mohou být akademie věd, vědecké ústavy, vědecké společnosti, univerzity, vládní orgány a jiné organizace výzkumu a vývoje obou států.
3. Spolupráce podle této dohody může zahrnovat koordinované a společné výzkumné projekty, studie a výzkumy; společné vědecké kursy, semináře,

konference a symposia; výměnu vědeckotechnických informací a dokumentace v rámci spolupráce; výměnu vědců, odborníků a výzkumných pracovníků; výměnu nebo společné využívání zařízení a materiálů; a jiné formy vědeckotechnické spolupráce, jež mohou být dohodnuty Společnou radou.

ČLÁNEK II

Spolupráce podle této dohody bude podléhat zákonům a právním předpisům platným ve státech smluvních stran a je závislá na dostupnosti finančních prostředků.

ČLÁNEK III

1. Spolupráce v rámci této dohody se uskutečňuje podle prováděcích protokolů nebo jiných smluvních ujednání uzavřených mezi vládními orgány států obou smluvních stran (dále pouze "prováděcí ujednání"). Tato prováděcí ujednání mohou zahrnovat předměty spolupráce, organizační otázky, způsoby financování, rozvržení nákladů a jiné zásadní otázky.

2. Vědeckotechnické aktivity probíhající mezi organizacemi v rámci Dohody mezi vládou Spojených států amerických a vládou ČSSR o spolupráci v kultuře, školství, vědě, technice a jiných oblastech z 15. dubna 1986, nadále pokračují a řídí se Dohodou mezi vládou Spojených států amerických a vládou České a Slovenské Federativní Republiky o vědeckotechnické spolupráci.

ČLÁNEK IV

Pro spolupráci podle této dohody každá smluvní strana usnadní v souladu se svými zákony a právními předpisy:

a) pohotový a účelný vstup a výstup příslušného zařízení, přístrojů a informací týkajících se projektu na své území;

b) pohotový a účelný vstup na své území a výstup z něj a tuzemské cestování a výkon práce osob účastnících se provádění této dohody;

c) přístup do příslušných geografických oblastí, k údajům, materiálům, institucím a osobám účastnících se provádění této dohody;

d) srovnatelný přístup k velkým, vládou financovaným nebo podporovaným programům a zařízením pro hostující výzkumné pracovníky a srovnatelný přístup k informacím týkajících se vědeckotechnického výzkumu a vývoje a jejich výměnu.

ČLÁNEK V

Ustanovení týkající se ochrany a distribuce duševního vlastnictví vytvořeného nebo získaného během spolupráce v rámci této dohody jsou uvedeny v příloze A tvořící nedílnou součást této dohody.

ČLÁNEK VI

Vědeckotechnické informace nemající majetkovou povahu a vytvořené v rámci spolupráce podle této dohody budou dány k dispozici světovému vědeckému společenství, pokud nebude písemně dohodnuto jinak v prováděcích ujednáních, obvyklou cestou a v souladu s běžnými postupy spolupracujících organizací.

ČLÁNEK VII

Vědci, techničtí odborníci a instituce třetích států nebo mezinárodní organizace mohou být přizváni ke spolupráci v rámci této dohody na své vlastní náklady po souhlasu obou smluvních stran, pokud nebude dohodnuto jinak.

ČLÁNEK VIII

Žádné ustanovení této dohody není na překážku vědeckotechnické spolupráci prováděné mezi spolupracujícími organizacemi států smluvních stran mimo rámec této dohody.

ČLÁNEK IX

K provádění této dohody se smluvní strany dohodly zřídit Společnou radu USA a ČSFR pro vědeckotechnickou spolupráci (dále pouze "Společná rada").

Společná rada:

- a) doporučuje smluvním stranám obecnou politiku k provádění této dohody;
- b) stanovuje oblasti a formy spolupráce v souladu s čl. 1, odst. 1. a 3.;
- c) posuzuje, hodnotí a zpracovává specifická doporučení týkající se vědeckotechnické spolupráce;
- d) posuzuje specifické činnosti v rámci spolupráce, jež byly schváleny vládními orgány obou smluvních stran a schváleny výkonnými orgány pro finanční krytí;
- e) připravuje periodické zprávy o činnostech Společné rady a o spolupráci prováděné podle této dohody pro předložení státnímu sekretáři Spojených států amerických a ministrům pro strategické

plánování a zahraničních věcí České a Slovenské Federativní Republiky;

- f) vykonává další funkce, na kterých se obě smluvní strany mohou dohodnout.

ČLÁNEK X

1. Společná rada se skládá ze šesti vládních představitelů, z nichž tři jsou jmenováni vládou Spojených států amerických a jsou vázáni jejími instrukcemi a tři jsou jmenováni vládou České a Slovenské Federativní Republiky a jsou vázáni jejími instrukcemi. Každá smluvní strana může jmenovat alternativní členy.
2. Společná rada se schází jednou ročně, střídavě ve Spojených státech amerických a České a Slovenské Federativní Republice a dále podle potřeby.
3. Společná rada volí předsedu ze svých členů pro období jednoho roku.
4. Společná rada jedná na základě souhlasu všech členů.

ČLÁNEK XI

1. Každá smluvní strana má svůj výkonný orgán. Výkonnými orgány jsou ministerstvo zahraničních věcí Spojených států amerických a federální ministerstvo pro strategické plánování České a Slovenské Federativní Republiky.
2. Výkonné orgány vykonávají dozor, správu a koordinaci spolupráce podle této dohody.
3. Návrhy na spolupráce schválené vládními orgány obou smluvních stran se předávají výkonným orgánům ke schválení přidělů finančních prostředků pro tyto činnosti.
4. Výkonné orgány spravují Společný fond vytvořený podle článku XII k podpoře schválených činností v rámci spolupráce.
5. Výkonné orgány připravují podklady pro zasedání Společné rady.

ČLÁNEK XII

Pro účely přípravy návrhů, provádění a financování spolupráce podle této dohody smluvní strany zřizují Společný fond skládající se z rovných příspěvků obou smluvních stran. Zásady pro zřízení Společného fondu jsou uvedeny v příloze B, jež tvoří nedílnou součást této dohody.

ČLÁNEK XIII

1. Smluvní strany si vzájemně oznámí diplomatickou cestou splnění příslušných vnitrostátních náležitostí potřebných pro nabytí platnosti této dohody. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem obdržení pozdějšího z obou oznámení a zůstane v platnosti po dobu pěti let. Pokud žádná smluvní strana neoznámí druhé smluvní straně písemnou formou nejméně šest měsíců před uplynutím doby její platnosti svůj záměr vypovědět tuto dohodu, prodlužuje se tato dohoda o jedno další pětileté období. Poté mohou smluvní strany prodloužit tuto dohodu písemnou formou.
2. Po uplynutí počátečního pětiletého období (ve smyslu článku XIII, odst. 1) může každá smluvní strana vypovědět tuto dohodu písemným oznámením předaným druhé smluvní straně šest měsíců předem. Vypovězení této dohody neovlivní dokončení spolupráce, prováděné podle této dohody a plně nerealizované k datu vypovězení této dohody.
3. Tato dohoda může být měněna písemnou dohodou smluvních stran.

Na důkaz toho podepsaní, řádně zmocnění svými vládami, podepsali tuto dohodu.

Dáno ve Washingtonu dne 22. října 1991, ve dvou původních vyhotoveních, každé v anglickém a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Spojených států
amerických

Lawrence Eagleburger

Za vládu České a Slovenské
Federativní Republiky

Dienstbier

PŘÍLOHA A DUŠEVNÍ VLASTNICTVÍ

Na základě článku V této dohody se stanoví:

Smluvní strany zajistí odpovídající a účinnou ochranu duševního vlastnictví vytvořeného nebo získaného podle této dohody a odpovídajících prováděcích ujednání. Smluvní strany souhlasí, že spolupracující subjekty se uvědomí neprodleně navzájem o všech vynálezech nebo autorských právech vzniklých v rámci této dohody a že budou včas usilovat o získání ochrany pro toto duševní vlastnictví. Práva k tomuto duševnímu vlastnictví budou rozdělena podle ustanovení této přílohy.

I. ROZSAH

A. Tato příloha se vztahuje na všechny činnosti v rámci spolupráce podle této dohody, pokud není dohodnuto jinak mezi smluvními stranami nebo jejich zmocněnci.

B. Pro účely této dohody se "duševní vlastnictví" chápe podle definice obsažené v článku 2, Konvence o vytvoření světové organizace pro ochranu duševního vlastnictví podepsané ve Stockholmu 14. července 1967.

C. Tato příloha se týká příslušného rozdělení práv, nároků a licenčních poplatků mezi smluvní strany nebo spolupracující subjekty jejich států. Každá smluvní strana zajistí, aby spolupracující subjekty států druhé smluvní strany mohly obdržet práva k duševnímu vlastnictví rozděleného podle této přílohy prostřednictvím kontraktů se svými vlastními spolupracujícími subjekty nebo jinými zákonnými cestami, je-li to nutné. Tato příloha jinak nemění nebo nepředurčuje rozdělení práv mezi smluvní stranu a příslušníky státu smluvní strany, které se bude řídit právním řádem a praxí příslušné smluvní strany.

D. Spory týkající se duševního vlastnictví a vzniklé v rámci této dohody by se měly vyřešit jednáním mezi příslušnými spolupracujícími subjekty nebo podle potřeby i smluvními stranami nebo jejich zmocněnci. Po vzájemné dohodě smluvních stran je sporná záležitost předána arbitráži pro vydání závazného rozhodnutí podle platných ustanovení mezinárodního práva. Pokud se písemně smluvní strany nebo jejich zmocněnci jinak nedohodnou, platí arbitrážní pravidla Komise Spojených národů pro mezinárodní obchodní právo (UNCITRAL).

E. Ukončení nebo uplynutí platnosti této dohody nemá vliv na práva a povinnosti vzniklé podle této přílohy.

II. ROZDĚLENÍ PRÁV

A. Každá ze smluvních stran je oprávněna k nevýhradní, neodvolatelné, bezplatné licenci pro všechny země k překládání, reprodukci a veřejnému publikování vědeckotechnických článků, zpráv a knih přímo vzniklých ze spolupráce podle této dohody. Všechny veřejně distribuované výtisky děl chráněných autorským právem a vzniklých podle tohoto ustanovení budou obsahovat jména autorů díla, pokud autor výslovně neodmítne být jmenován.

B. Práva ke všem formám duševního vlastnictví, a to jiná než práva popsaná shora v úseku II/A, budou rozdělena tímto způsobem:

1. Výzkumní pracovníci, např. vědci, přijímaní především pro doplnění svého vzdělání, obdrží práva k duševnímu vlastnictví podle zásad hostitelské instituce. Navíc každý vyslaný odborník uvedený jako původce vynálezu je oprávněn poměrně se podílet na licenčních poplatcích získaných hostitelskou organizací z poskytnutí práva na využití duševního vlastnictví.

2. (a) Pokud se týká duševního vlastnictví vytvořeného během společného výzkumu, například, jestliže smluvní strany, zúčastněné instituce nebo osoby souhlasily předem s rozsahem práce, každá smluvní strana nebo její spolupracující subjekty budou mít příslušné právo na všechna práva a nároky na svém vlastním území. Práva a nároky ve třetích zemích budou určena v prováděcích ujednáních. Není-li výzkum stanoven jako "společný výzkum" v příslušných prováděcích ujednáních, práva k duševnímu vlastnictví vzniklá z tohoto výzkumu, budou rozdělena podle odst. IIB1. Navíc každá osoba uvedená jako původce vynálezu bude mít právo poměrně se podílet na všech poplatcích získaných od kterékoliv instituce z prodeje licence na toto vlastnictví.

(b) Bez ohledu na odstavec IIB2 (a), je-li určitý typ duševního vlastnictví chráněn podle práva státu jedné smluvní strany, avšak nikoliv druhé smluvní strany, ta smluvní strana státu, jehož právní řád uznává pro daný typ právní ochranu, nebo spolupracující subjekty státu této smluvní strany budou příslušně oprávněny ke všem právům a nárokům pro celý svět. Osoby uvedené jako původci vynálezů jsou nicméně oprávněny k licenčním poplatkům, jak je stanoveno v odst. IIB2 (a).

III. OBCHODNÍ TAJEMSTVÍ

V případě, že informace klasifikovaná po jistou dobu jako utajovaná, vznikne nebo je získána na základě této dohody, každá ze smluvních stran a její účastníci budou chránit takovou informaci v souladu s příslušnými zákony, právními předpisy a správní praxí. Informace může být kvalifikována jako "obchodní tajemství", může-li osoba mající takovou informaci z ní mít

ekonomický prospěch a nebo může získat konkurenční výhodu proti těm, kteří takovou informaci nemají, přičemž informace není obecně známa nebo veřejně dostupná z jiných zdrojů, a vlastník předtím tuto informaci neučinil přístupnou, aniž by pro ni určil povinnost zacházet s ní jako s utajovanou.

PŘÍLOHA B SPOLEČNÝ FOND

1. Obě smluvní strany poskytnou, za předpokladu, že budou mít příslušné finanční prostředky, stejné roční příspěvky do Společného fondu. Jejich výše bude přepřesňována a dohodnuta písemnou cestou.
2. V rozsahu, který je v souladu s národními zákony a právními předpisy, obě smluvní strany učiní příslušná opatření k zajištění peněžní integrity Společného fondu umístěním fondů na úročené účty.
3. Smluvní strany budou mít rovnocenné postavení při správě Společného fondu. Postupy nutné pro správu Společného fondu a využívání fondů pro rozvoj, organizaci a podporu vědeckotechnické spolupráce by měly být co nejjednodušší a co neúčinnější.
4. Finanční prostředky Společného fondu jsou spravovány výkonnými orgány, o nichž pojednává článek XI.
5. Administrativní výdaje na činnost Společné rady se hradí z částky vzniklé z úroků vkladů ve Společném fondu. Nebudou-li prostředky vzniklé z úrokových výnosů dostatečné, může být chybějící částka zapůjčena přímo ze Společného fondu samotného.
6. Založení a funkce Společného fondu nesmí bránit spolupracujícím organizacím obou států smluvních stran opatřit si zvláštní doplňující finanční prostředky na spolupráci. Spolupracující organizace se zvláštními finančními zdroji nejsou vyňaty z účasti na spolupráci financované ze Společného fondu.
7. Všechna další specifická opatření pro správu a využívání Společného fondu a pro splátku dluhu (viz bod 5.) musí být dohodnuta mezi smluvními stranami.
8. V případě, že tato dohoda bude ukončena nebo vyprší, obě smluvní strany se dohodnou o vhodném použití zbývajících finančních prostředků Společného fondu.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND
SLOVAK FEDERAL REPUBLIC FOR SCIENTIFIC AND
TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic (hereinafter referred to as "the Parties");

Recognizing the importance of science and technology in the development of prosperous national economies;

Convinced that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology to the benefit of both countries;

Wishing to create the scientific and technological cooperation which has been developed between the two countries in the past under the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on Cooperation in Culture, Education, Science, Technology and Other Fields signed on April 15, 1986;

Convinced of the need for developing mutually beneficial scientific and technological cooperation;

Recalling the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe and the concluding documents of follow-up meetings held in Vienna, Bonn, Madrid and Paris:

Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties shall develop, support and facilitate scientific and technological cooperation between cooperating organizations of their two countries on the basis of the principles of equality, overall reciprocity, and mutual benefit. This cooperation may be undertaken in such fields as basic science, environmental protection, medical sciences and health, agriculture, engineering research, energy, natural resources and their useful utilization, standardization, science and technology policy and management, and other areas of science and technology as may be agreed by the Joint Board set up according to Articles IX and X of this Agreement.

2. Cooperating organizations may include academies of sciences, scientific institutes, scientific societies, government agencies, universities and other research and development organizations of both countries.

3. Cooperative activities under this Agreement may include coordinated and joint research projects, studies, and investigations; joint scientific courses, workshops, conferences and symposia; exchange of science and technology information and documentation in

the context of cooperative activities; exchange of scientists, specialists, and researchers; exchanges or sharing of equipment or materials; and other forms of scientific and technological cooperation as may be agreed by the Joint Board.

Article II

Cooperation under this Agreement shall be subject to the applicable national laws and regulations of the Parties and to the availability of funds.

Article III

1. Cooperative activities under this Agreement will take place under implementing memoranda of understanding or other arrangements concluded between government agencies of the two sides (hereinafter "implementing arrangements"). Such implementing arrangements may cover the subjects of cooperation, procedures, funding, allocation of costs, and other relevant matters.

2. Ongoing scientific and technological cooperative activities between cooperating organizations established under the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on Cooperation in Culture, Education, Science, Technology and Other Fields of April 15, 1986 shall continue under and be governed by this Agreement.

Article IV

With respect to cooperative activities under this Agreement, each Party shall, in accordance with its laws and regulations, facilitate:

(a) prompt and efficient entry into and exit from its territory of appropriate equipment, instrumentation and project information;

(b) prompt and efficient entry into and exit from its territory and domestic travel and work of persons participating in the implementation of this Agreement;

(c) provision of access to relevant geographic areas, data, materials, institutions, and persons participating in the implementation of this Agreement; and

(d) comparable access to major government-sponsored or government supported programs and facilities for visiting researchers and comparable access to and exchange of information in the field of scientific and technological research and development.

Article V

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement are set forth in Annex A, which is an integral part of this Agreement.

Article VI

Scientific and technological information of a nonproprietary nature derived from the cooperative activities under this Agreement shall be made available, unless otherwise agreed in writing under implementing arrangements, to the world scientific community through customary channels and in accordance with current procedures of the cooperating organizations.

Article VII

Scientists, technical experts and institutions of third countries or international organizations may be invited, upon consent of both Parties, to participate at their own expense, unless otherwise agreed, in activities being carried out under this Agreement.

Article VIII

Nothing in this Agreement shall prejudice arrangements for scientific and technological cooperation not under this Agreement between cooperating organizations of the Parties.

Article IX

For the purposes of implementing this Agreement, the Parties agree to establish a Joint Board of the U.S.A. and the C.S.F.R. on Scientific and Technological Cooperation (hereinafter the "Joint Board"). The Joint Board shall:

- (a) recommend to the Parties overall policies under the Agreement;
- (b) identify fields and forms of cooperation according to Article I, paragraphs 1 and 3;
- (c) review, assess and make specific recommendations concerning scientific and technological cooperative activities;
- (d) review specific cooperative activities that have been approved by government agencies on both sides and approved for funding by the Executive Agents;
- (e) prepare periodic reports concerning the activities of the Joint Board and cooperative activities undertaken under this Agreement for submission to the Secretary of State of the United States of America and the Minister of Foreign Affairs and the Minister for Strategy Planning of the Czech and Slovak Federal Republic; and
- (f) undertake such further functions as may be agreed by the Parties.

Article X

1. The Joint Board shall consist of six government representatives, three of whom shall be designated by, and serve at the pleasure of, the Government of the United States of America and three of whom shall be designated by, and serve at the pleasure of, the Government of the Czech and Slovak Federal Republic. Each Party may designate alternate members.

2. The Joint Board shall meet annually, alternately in the United States and Czechoslovakia, and additionally as required.
3. The Joint Board shall select a chairman from among its members for a one year term.
4. The Joint Board shall act by consensus.

Article XI

1. Each Party shall have an Executive Agent. The Executive Agents shall be the Department of State for the United States of America and the Federal Ministry for Strategy Planning for the Czech and Slovak Federal Republic.
2. The Executive Agents shall exercise overall oversight, management and coordination of cooperative activities under this Agreement.
3. Proposals for cooperative activities that have been approved by government agencies on both sides will be forwarded to the Executive Agents to approve the allocation of funds to such activities.
4. The Executive Agents shall manage the Joint Fund established under Article XII in support of approved cooperative activities.
5. The Executive Agents shall prepare working papers for sessions of the Joint Board.

Article XII

For purposes of developing proposals, implementing and providing financial support for cooperative activities under this Agreement, the Parties undertake to establish a Joint Fund, to consist of equal contributions from both Parties. The principles for the establishment of the Joint Fund are set forth in Annex B, which constitutes an integral part of this Agreement.

Article XIII

1. The Parties shall notify each other through diplomatic channels of the completion of their respective internal requirements necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later notification and shall remain in force for five years. Unless either Party notifies the other in writing at least six months before expiration of its intention to terminate this Agreement, this Agreement shall be extended for one additional five-year period. Thereafter, the Parties may extend this Agreement by written agreement.
2. After the expiration of the initial five-year period referred to in Article 13, paragraph I, either Party may terminate this Agreement upon six months' written notice to the other Party. The termination of this Agreement shall not affect the completion of any cooperative activity undertaken under this Agreement and not fully implemented at the time of the termination of this Agreement.
3. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Washington, this twenty-second day of October, 1991, in duplicate, in the English and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

LAWRENCE EAGLEBURGER

For the Government of the Czech and Slovak Federal Republic:

DIENSTBIER

ANNEX A

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article V of this Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree that the cooperating participants shall notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and shall seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties or their cooperating participants, as appropriate. Each Party shall ensure that the other Party or its cooperating participants can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by means of contracts with its own cooperating participants or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned cooperating participants or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II.A. above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party or its cooperating participants, as appropriate, shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangements, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph B.(1). In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph II.B.2.(a), if a type of intellectual property is protected under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection or that Party's cooperating participants, as appropriate, shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph II.B .2.(a).

III. BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX B

JOINT FUND

1. Both Parties undertake, subject to the availability of appropriated funds, to make equal annual contributions to the Joint Fund. Their amount shall be specified and agreed on by exchange of official correspondence.

2. To the extent consistent with national laws and regulations, the Parties shall take appropriate measures to ensure the monetary integrity of the Joint Fund by placing the funds into interest-bearing accounts.

3. The Parties shall have equal roles in the administration of the Joint Fund. Procedures for administering the Joint Fund, and for using funds to develop, organize and support scientific and technological cooperative activities should be made as simple and efficient as possible.

4. Monies contributed to the Joint Fund shall be managed by the Executive Agents referred to in Article XI.

5. The administrative expenses of Joint Board activities shall be covered by sums arising from the interest on deposits to the Joint Fund. Should funds derived from interest earnings be insufficient to cover such expenses, the balance may be borrowed from the Joint Fund itself.

6. The establishment and functioning of the Joint Fund shall not prevent cooperating organizations on both sides from making separate and complementary arrangements for funding of cooperative activities. Cooperating organizations with separate funding sources are not precluded from participating in cooperative activities under the Joint Fund.

7. Any additional specific arrangements for the administration and use of the Joint Fund and for repayment of credit (see paragraph 5) shall be as agreed by the Parties.

8. In the event this Agreement terminates or expires, the Parties shall consult as to the appropriate disposition of funds remaining in the Joint Fund.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque (ci-après dénommés " les Parties "),

Reconnaissant l'importance de la science et de la technologie dans l'instauration d'économies nationales et prospères,

Convaincus que la coopération internationale en matière de science et de technologie renforcera les liens d'amitié et la compréhension entre leurs peuples et fera progresser la science et la technologie à l'avantage des deux pays,

Désireux d'instaurer la coopération scientifique et technologique déjà mise au point entre les deux pays en vertu de l'Accord de coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, de la technologie et autres entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, signé le 15 avril 1986,

Convaincus de la nécessité d'instaurer une coopération scientifique et technologique à leur avantage mutuel,

Rappelant l'Acte final d'Helsinki de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et les documents finals des réunions de suivi tenue à Vienne, Bonn, Madrid et Paris,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties développeront, appuieront et encourageront la coopération scientifique et technologique entre les organismes de coopération de leurs deux pays, sur la base de l'égalité, de la réciprocité d'ensemble et de l'avantage mutuel. Cette coopération pourra être entreprise dans les domaines des sciences fondamentales, de la protection de l'environnement, des sciences médicales et de la santé, de l'agriculture, de la recherche technique, de l'énergie, des ressources naturelles et de leur utilisation pratique, de la normalisation, des politiques et de la gestion en matière de science et de technologie, et d'autres domaines de la science et de la technologie qui pourront être convenus par la Commission mixte mise en place conformément aux articles IX et X du présent Accord.

2. Les organismes de coopération pourront comprendre des académies scientifiques, des instituts scientifiques, des sociétés scientifiques, des organismes gouvernementaux, des universités et autres organismes de recherche et de développement des deux pays.

3. Les activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord pourront inclure des projets coordonnés et de recherche commune, des études et des enquêtes; des cours conjoints en matière scientifique; des ateliers, des conférences et des colloques; l'échange

de renseignements et de documentation portant sur la science et la technologie dans le contexte des activités de coopération; l'échange de scientifiques, de spécialistes et de chercheurs; l'échange ou la mise en commun d'équipement ou de matériel; et d'autres formes de coopération en matière scientifique et technologique qui pourront être convenues par la Commission mixte.

Article II

La coopération prévue par le présent Accord sera régie par la législation et les règlements nationaux en vigueur des Parties et s'entendra sous réserve que les fonds soient disponibles.

Article III

1. Les activités de coopération prévues en vertu du présent Accord se dérouleront conformément à des mémorandums d'accord prévoyant les modalités d'exécution ou d'autres arrangements conclus entre organismes gouvernementaux de part et d'autre (ci-après dénommés "arrangements d'exécution"). De tels arrangements d'exécution pourront porter sur la coopération, les procédures, le financement, la répartition des coûts et autres questions pertinentes.

2. Les activités de coopération scientifique et technologique en cours entre les organismes de coopération mis en place en vertu de l'Accord de coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, de la technologie et autres domaines entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque en date du 15 avril 1986 se poursuivront dans les mêmes conditions et seront également régies par l'Accord.

Article IV

En ce qui concerne les activités de coopération prévues par le présent Accord, chaque Partie devra, conformément à sa législation et à sa réglementation, faciliter :

a) L'entrée et la sortie sans délai de son territoire des équipements, des instruments et du matériel d'information se rapportant aux projets, tels qu'appropriés;

b) L'entrée et la sortie sans délai de son territoire ainsi que le déplacement à l'intérieur de son territoire des personnes exerçant des activités au titre de l'exécution du présent Accord;

c) L'accès aux zones géographiques pertinentes, aux données, aux équipements, aux institutions, et aux personnes qui participent à la mise en œuvre du présent Accord;

d) Pour les chercheurs invités, un accès comparable aux grands programmes mis en œuvre sous l'égide du gouvernement ou aux programmes et installations appuyés par le gouvernement et un accès comparable en matière de recherche et de développement dans le domaine scientifique et technologique ainsi que des échanges d'informations dans ce domaine.

Article V

Les dispositions relatives à la protection et à la répartition de la propriété intellectuelle créée ou fournie au cours de l'exécution des activités de coopération entreprises au titre du présent Accord sont exposées à l'annexe A, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article VI

Les renseignements scientifiques et techniques ne faisant pas l'objet d'un droit de propriété et recueillis dans le cadre des activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord seront mis à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies usuelles et conformément aux procédures ordinaires des organismes participants, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit selon les arrangements de mise en oeuvre.

Article VII

Des scientifiques, experts, institutions de pays tiers ou des des institutions internationales pourront être invités, avec l'accord des deux Parties, à participer, à leurs propres frais, à moins qu'il n'en soit décidé autrement, aux activités exécutées en vertu du présent Accord.

Article VIII

Aucune des dispositions du présent Accord ne saurait porter atteinte à d'autres arrangements de coopération scientifique et technologique entre organismes de coopération des Parties qui ne relèveraient pas du présent Accord.

Article IX

Aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties conviennent de mettre en place une commission mixte de coopération scientifique et technologique (ci-après dénommée " la Commission mixte "). La Commission mixte :

- a) Recommandera aux Parties les politiques d'ensemble à suivre au titre du présent Accord;
- b) Déterminera les domaines et les formes de la coopération, conformément aux paragraphes 1 et 3 de l'article premier;
- c) Examinera et évaluera les activités de coopération scientifique et technologique et présentera des recommandations spécifiques à cet égard;
- d) Examinera les activités de coopération spécifiques approuvées par les organismes gouvernementaux de part et d'autre et dont le financement aura été approuvé par les agents d'exécution;
- e) Établit périodiquement des rapports sur les activités de la Commission mixte et les activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord, qui seront soumis au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Ministre des affaires étrangères ainsi qu'au Ministre de la planification des stratégies de la République fédérale tchèque et slovaque; et

f) Entrepren toutes autres fonctions dont les Parties conviendront.

Article X

1. La Commission mixte est composée de six représentants gouvernementaux, dont trois sont désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique auquel il appartiendra de les relever de leurs fonctions, et trois par le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque, auquel il appartiendra également de les relever de leurs fonctions. Chaque Partie pourra désigner des membres suppléants.

2. La Commission mixte se réunit chaque année, à tour de rôle, aux États-Unis et en Tchécoslovaquie et plus souvent, selon que de besoin.

3. La Commission mixte désigne un président choisi parmi ses membres pour un mandat de un an.

4. La Commission mixte prend ses décisions par consensus.

Article XI

1. Chaque Partie désignera un agent d'exécution. Les agents d'exécution seront le Département d'État pour les États-Unis d'Amérique et le Ministère fédéral de la planification des stratégies pour la République fédérale tchèque et slovaque.

2. Les agents d'exécution seront chargés du contrôle d'ensemble, de la gestion et de la coordination, des activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord.

3. Les propositions d'activités de coopération approuvées par les organismes gouvernementaux de part et d'autre seront adressées aux agents d'exécution, qui approuveront les fonds alloués à ces activités.

4. Les agents d'exécution seront chargés de la gestion du Fonds commun, établi en vertu de l'article XII ci-après pour appuyer les activités de coopération approuvées.

5. Les agents d'exécution établiront des documents de travail pour les sessions de la Commission mixte.

Article XII

En vue d'élaborer des propositions d'activités de coopération qui seront entreprises en vertu du présent Accord, de les mettre en oeuvre et de fournir un appui financier, les Parties s'engagent à créer un fonds commun, qui sera alimenté par des contributions égales des deux Parties. Les principes de la création du fonds commun sont exposés à l'annexe B, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article XIII

1. Les Parties se tiendront mutuellement informées par les voies diplomatiques de l'accomplissement de leurs formalités internes respectives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière des notifications et demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il sera prorogé pour une autre période

de cinq ans à moins qu'une Partie notifie l'autre par écrit six mois au moins avant l'expiration de l'Accord son intention de le dénoncer. Par la suite, les Parties pourront renouveler le présent Accord par accord écrit.

2. À l'expiration de la première période de cinq ans visée au paragraphe 1 ci-dessus, chaque Partie pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de six mois donné à l'autre Partie. La dénonciation de l'Accord n'affectera pas la poursuite d'activités de coopération entreprises en vertu de l'Accord et non menées à terme au moment de la dénonciation.

3. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit des Parties.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington, le vingt-deux octobre mil neuf cent quatre-vingt-onze, en double exemplaire, dans les langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

LAWRENCE EAGLEBURGER

Pour le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque :

DIENSTBIER

ANNEXE A

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article V du présent Accord : Les Parties assurent une protection adéquate et effective des droits de propriété intellectuelle créés ou fournis en vertu du présent Accord et des arrangements de mise en oeuvre pertinents. Les Parties sont convenues que les participants aux activités de coopération s'informeront mutuellement en temps utile de toutes inventions ou ouvrages protégés par le droit d'auteur découlant du présent Accord et demanderont en temps utile la protection de la propriété intellectuelle desdites inventions ou desdits ouvrages. La répartition des droits de propriété intellectuelle s'effectuera conformément à la présente annexe.

I. CHAMP D'APPLICATION

A. La présente annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord à moins qu'il n'en soit spécifiquement convenu autrement par les Parties ou leurs agents.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression " propriété intellectuelle " a le sens qui lui est donné à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente annexe concerne la répartition des droits, intérêts et redevances entre les Parties ou leurs participants aux activités de coopération, selon le cas. Chaque Partie fera en sorte que l'autre Partie ou les participants à ses activités de coopération puissent se prévaloir de droits de propriété intellectuelle répartis conformément à la présente annexe, en obtenant de ses propres participants qu'ils accordent ces droits au titre de contrat ou par d'autres voies juridiques, le cas échéant. L'annexe n'entraîne aucune autre modification et ne préjuge en aucune façon de la répartition des droits entre une Partie et ses ressortissants, une telle répartition étant déterminée par la législation et les pratiques de ladite Partie.

D. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle qui s'élèveraient à propos du présent Accord devront être réglés au moyen de discussions entre les participants intéressés ou, le cas échéant, entre les Parties ou leurs représentants. Par accord mutuel entre les Parties, tout différend sera soumis à un tribunal arbitral, qui prononcera une sentence obligatoire, conformément aux règles pertinentes du droit international. À moins que les Parties n'en disposent autrement par écrit, le règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) s'appliquera.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affectera pas les droits et obligations visés dans la présente annexe.

II. RÉPARTITION DES DROITS

A. Chaque Partie aura droit à une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances dans tous les pays, de traduire, reproduire, publier et diffuser des exemplaires

d'articles de presse et d'ouvrages scientifiques et techniques résultant directement de la coopération prévue en vertu du présent Accord. Tous les exemplaires d'un ouvrage bénéficiant d'un droit d'auteur, publiés en application des dispositions de la présente disposition, devront mentionner le nom de l'auteur à moins que celui-ci ne s'y oppose expressément.

B. Les droits relatifs à toutes formes de propriété intellectuelle autres que ceux qui sont exposés à l'article II.A ci-dessus seront répartis comme suit :

1. Les chercheurs invités, par exemple les scientifiques invités essentiellement en fonction de leurs études, recevront des droits de propriété intellectuelle conformément aux règlements de l'institution d'accueil. En outre, tout chercheur invité et désigné en tant qu'inventeur aura droit à une portion de toutes redevances perçues par ladite institution d'accueil du fait de la concession d'une licence relative à l'usage de tels droits.

2. a) Lorsque la propriété intellectuelle découle de recherches conjointes, par exemple dans le cas où les Parties, les institutions participantes ou le personnel participant sont convenus à l'avance du champ d'application des travaux, chaque Partie ou ses participants, selon que de besoin, auront droit à bénéficier de tous les droits et intérêts sur son propre territoire. L'octroi de droits et intérêts dans des pays tiers sera déterminé dans les arrangements de mise en oeuvre. Si la recherche n'est pas désignée comme " une recherche conjointe " dans les arrangements de mise en oeuvre pertinents, les droits de propriété intellectuelle découlant de cette recherche seront répartis conformément à l'alinéa 1) du paragraphe B. En outre, chaque personne désignée comme l'inventeur aura droit à une portion des redevances perçues par l'une ou l'autre des institutions participantes au titre de la licence.

b) Nonobstant le paragraphe II.B.2.a), si la législation d'une Partie prévoit la protection d'un certain type de propriété intellectuelle tandis que l'autre Partie ne le prévoit pas, la Partie dont la législation prévoit ce type de protection, ou ses participants, pourra se prévaloir de tous les droits et intérêts y relatifs dans le monde entier. Les personnes désignées comme les auteurs de l'invention en question pourront néanmoins percevoir des redevances comme prévu au paragraphe II.B.2.a).

III. INFORMATIONS COMMERCIALES À CARACTÈRE CONFIDENTIEL

Lorsque des informations identifiées en temps utile comme des informations commerciales à caractère confidentiel sont communiquées ou conçues au titre du présent Accord, elles seront protégées par chaque Partie et ses participants conformément aux lois, règlements et procédures administratives applicables. Les informations pourront être identifiées comme des informations " à caractère confidentiel " si leurs détenteurs peuvent en tirer des avantages économiques ou bénéficier d'une position concurrentielle dont ne bénéficient pas les non-détenteurs de ces informations, si lesdites informations sont en général inconnues du public ou si celui-ci ne peut se les procurer d'autres sources, et si leur détenteur ne les a pas déjà communiquées en temps utile à la condition qu'elles restent confidentielles.

ANNEXE B

FONDS COMMUN

1. Sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, les deux Parties s'engagent à contribuer à part égale chaque année au Fonds commun. Le montant de ces contributions sera précisé et convenu par un échange de correspondance officielle.

2. Dans la mesure prévue par les lois et règlements nationaux, les Parties prendront les mesures appropriées pour assurer l'intégrité monétaire du Fonds commun, en plaçant les fonds dans des comptes portant intérêts.

3. Les Parties interviendront à part égale dans l'administration du Fonds commun. Les procédures d'administration du Fonds et de l'utilisation des fonds en vue de développer, d'organiser et d'appuyer les activités de coopération scientifique et technologique devront être aussi simples et efficaces que possible.

4. Les montants contribués au Fonds commun seront gérés par les agents d'exécution visés à l'article XI de l'Accord.

5. Les dépenses d'administration relatives aux activités du Fonds commun seront couvertes par les intérêts des montants déposés au Fonds commun. Si ces fonds s'avéraient insuffisants pour faire face à ces dépenses, le solde pourrait être emprunté au Fonds commun lui-même.

6. La mise en place et le fonctionnement du Fonds commun n'empêcheront pas les organismes coopérants de part et d'autre de conclure des arrangements séparés et complémentaires touchant le financement des activités de coopération. Les organismes coopérants dotés de sources de financement distinctes ne pourront participer aux activités de coopération entreprises dans le cadre du Fonds commun.

7. Tous arrangements supplémentaires spécifiques touchant l'administration et l'utilisation du Fonds commun et le recouvrement du crédit (voir par. 5 ci-dessus) seront convenus par les Parties.

8. Lors de la dénonciation ou de l'expiration du présent Accord, les Parties se consulteront mutuellement en vue de disposer de manière appropriée du solde des fonds demeurant dans le Fonds commun.